

Тонкая рябина

(Тонкая рябина)

Russian folk song

arr. Inga Pechersky and Isabel Bernaus


Soprano
Alto



1. Shto sta - yish', ka - cha - yas', ton - ka - ya ri - bi - na,
2. A chi - ryes da - ro - gu, za ri - koy shi - ro - koy
3. Kak by mnye, ri - bi - na, kdu bu pi - ri - brat - sa
4. Ton - ki - mi vi - tya - mi ya b kni - mu pri - zha - las',
5. No nil' - zya ri - bi - ne kdu - bu pi - ri - brat - sa

9

S/A




(1.) Ga - la - voy skla - nya - yas' da sa - mo - va ty - na,
(2.) Tak zhe a - di - no - ko dub sta - yit vy - so - ki,
(3.) ya btog - da ni sta - la, gnu - tsa i ka - cha - tsa
(4.) i sye - vo li - sta - mi, dyen' i noch' shep - ta - las',
(5.) znat' sud' - ba ta - ka - ya vek ad - noy ka - cha - tsa,

T/B

(1.) Ga - la - voy skla - nya - yas' da sa - ma - va te - na,
(2.) Tak zhe a - di - no - ko dub sta - yit vy - so - ki,
(3.) ya btog - da ni sta - la, gnu - tsa i ka - cha - tsa
(4.) i sye - vo li - sta - mi, dyen' i noch' shep - ta - las',
(5.) znat' sud' - ba ta - ka - ya vek ad - noy ka - cha - tsa,

17

S/A



(1.) Ga - la - voy skla - nya - yas' da sa - ma - va te - na?
(2.) Tak zhe a - di - no - ko dub sta - yit vy - so - ki.
(3.) ya btog - da ni sta - la, gnu - tsa i ka - cha - tsa.
(4.) i sye - vo li - sta - mi, dyen' i noch' shep - ta - las'.

T/B

(1.) Ga - la - voy skla - nya - yas' da sa - ma - va te - na?
(2.) Tak zhe a - di - no - ko dub sta - yit vy - so - ki.
(3.) ya btog - da ni sta - la, gnu - tsa i ka - cha - tsa.
(4.) i sye - vo li - sta - mi, dyen' i noch' shep - ta - las'.

25 **CODA**

S/A

(5.) znat' sud' - ba ta - ka - ya vek ad - noy ka - cha - tsa.

T/B

(5.) znat' sud' - ba ta - ka - ya vek ad - noy ka - cha - tsa.

Что стоишь, качаясь, Тонкая рябина,
Головой склоняясь До самого тына.

Why do you stand, swaying, slender rowan,
with your head bent all the way over?

А через дорогу, За рекой широкой
Так же одиноко Дуб стоит высокий.

And across the way, over the broad river,
likewise alone stands a tall oak.

Как бы мне, рябине, К дубу перебраться.
Я б тогда не стала Гнутья и качаться.

"If only I, a rowan, could move closer to the oak.
then I would stop bending and swaying.

Тонкими ветвями Я б к нему прижалась
И с его листьями День и ночь шепталась.

With my thin branches I would press against him,
and with his leaves I would whisper day and night."

Но нельзя рябине К дубу перебраться,
Знать, судьба такая, Век одной качаться.

But there's no way a rowan can move closer to an oak.
This is its fate – forever alone, swaying.